

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 10: Rund um den Bielersee = Autour du lac de Bienne = Lungo le sponde del Lago di Bienne = Around the shores of the lake of Bienne

**Rubrik:** Veranstaltungen im Oktober = Manifestations en octobre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

de la Broye, vers Neuchâtel où l'on fait escale pendant une heure (le temps de visiter la cathédrale et de prendre un café) avant de poursuivre vers Bienne, le port de départ, qu'on atteint au crépuscule à 18 h 50. Mais n'oublions pas non plus la «Romandie» et son trajet fluvial sur l'Aar tous les dimanches, de Bienne à Soleure ou vice versa.

La Compagnie de navigation du lac de Bienne organise aussi quelques courses spéciales. Une a lieu le dimanche matin, en octobre, sur l'île Saint-Pierre, où l'on sert le café complet avec

des «tresses» à discrétion. En outre, tout l'hiver un bateau prend le large le vendredi soir à 20 heures pour une «fondue party».

Les amateurs d'excursions peuvent se procurer le billet spécial pour le Tessenberg à Fr. 7.80; il donne droit aux trajets aller et retour sur le bateau de Bienne à Gléresse et en funiculaire de Gléresse à Prêles, ainsi qu'à un rafraîchissement au Restaurant du Panorama à Prêles.

En hiver, les bateaux du lac de Bienne sont au repos, sauf sur la ligne Cerlier-La Neuveville, que ne desservent pas les automobiles postales. fi

## Veranstaltungen im Oktober Manifestations en octobre

### Lesesonntage

*Erlach:* 1./2. Weinkeller, Lunapark, Flohmarkt, Chilbibetrieb, Tanz und Unterhaltung. Am Sonntag um 14.15 Uhr grosser Festumzug; Extrasschiff ab Biel um 13 Uhr.

*Ligerz:* 1./2. Weinkeller

*Twann:* 1./2., 8./9., 15./16., 22./23. Weinkeller

*Tüscherz:* 8./9. Weinkeller

*Biel:* 22. Zibele-Märit auf dem Neumarktplatz

### Rebbau-Museum in Schafis

Der «Hof», einstiger Sitz der Freiherren von Ligerz aus dem 16. Jahrhundert, wurde 1973 renoviert und als Rebbau-Museum umgestaltet. Im Dachgeschoss sind alte Gerätschaften und Werkzeuge für den Rebbau zur Schau gestellt. Der «Hof» soll auch ein Ort der Begegnung sein. So werden verschiedene Säle für Anlässe vermietet. Serviert wird Fisch (von einem Berufsfischer selber zubereitet), aber auch Fondue, Raclette, heisser Schinken oder ein Apéritif. Für den Besuch des Museums und die Saalmiete wendet man sich an das Gemeindesekretariat in Ligerz (Tel. 032 85 11 71).

### Museum Schwab in Biel

Ur- und Frühgeschichte, Werkzeuge, Waffen, Schmuck und Haushaltutensilien aus den Pfahlbauersiedlungen um den Bieler-, Neuenburger- und Murtensee sowie aus der Römerzeit (Siedlung in Petinesca).

Geöffnet täglich von 10–12 und 14–17 Uhr. Montags geschlossen, Eintritt frei.

### Seeländerfest

Zugunsten des Feriendorfs Twannberg wird am Wochenende vom 8./9. Oktober ein grosses Fest durchgeführt. Der Verkehrsverband Seeland-Bielersee wartet denn auch mit einer Fülle von Attraktionen auf. Der Gemüseexpress, die alte Zugkomposition der Biel-Täuffelen-Ins-Bahn, wo Gemüse zur Schau gestellt und zum Kauf angeboten wird, verkehrt alle zwei Stunden ab Biel. Eine Gemüsausstellung ist auch in Ins zu besichtigen. Zu einer Sternfahrt auf dem See startet ein Schiff im Bielerhafen um 14 Uhr am Samstagnachmittag. Am Sonntagmorgen werden um 9.30 Uhr die ersten Wanderer auf dem Twannberg im Ausgangsort Magglingen begrüsst. Am Ziel erwartet die Marschtüchtigen ein Nonstop-Programm in der Festhalle, wo auch für das leibliche Wohl gesorgt wird.

Auch verschiedene andere Orte rund um den Bielersee organisieren spontane Dorffeste mit Budenbetrieb, Bazar, Wettspielen usw.

Ein detailliertes Programm ist beim Verkehrsverband Seeland-Bielersee, Hochhaus Kongresshaus, 2500 Biel (Tel. 032 22 15 15), zu beziehen.

*A Cerlier, les 1 et 2:* Cantine, lunapark, marché aux puces, fête populaire, danse et divertissements. Dimanche à 14 h 15, grand cortège. Bateau spécial: départ de Bienne à 13 heures

*Gléresse, les 1 et 2:* Cantine

*Douanne, les 1 et 2, 8 et 9, 15 et 16, 22 et 23:* Cantine

*Daucher, les 8 et 9:* Cantine

*Bienne, le 22:* Marché aux oignons sur la place du Nouveau-Marché

### Musée de la vigne à Schafis

Le Hof, ancienne résidence du XVI<sup>e</sup> siècle des barons de Gléresse, a été rénové en 1973 et transformé en musée de la vigne où, à l'étage supérieur, sont exposés des outils et instruments viticoles. Le Hof est également destiné à servir de lieu de rencontre; on peut aussi y louer des salles. On y sert non seulement du poisson (que prépare un pêcheur de profession), mais aussi la fondue, la raclette, du jambon chaud ou des apéritifs.

Pour la visite du musée et la location des salles, s'adresser au Secrétariat communal de Gléresse (032 85 11 71).

### Musée Schwab à Bienne

Préhistoire et archéologie, outils, armes, bijoux, ustensiles ménagers des stations de palafittes des lacs de Bienne, Neuchâtel et Morat, ainsi que de l'époque romaine (station de Petinesca).

Ouvert chaque jour de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Fermé le lundi. Entrée libre.

### Fête du Seeland

Une grande fête a lieu le week-end des 8 et 9 octobre en faveur du village de vacances Twannberg. La Société de développement du Seeland – lac de Bienne a préparé de nombreuses attractions. L'express maraîcher, un ancien convoi du chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet, où des légumes sont exposés et mis en vente, circule toutes les deux heures à partir de Bienne. On peut également visiter une exposition maraîchère à Anet. D'autre part, un bateau part du port de Bienne le samedi après-midi à 14 heures pour un rallye. Le dimanche matin à 9 h 30 quand les premiers piétons sont accueillis à Macolin. A leur arrivée au Twannberg, ils peuvent se divertir et se restaurer dans la salle des fêtes, où a lieu un programme continu.

Mais d'autres localités des bords du lac de Bienne organisent aussi des fêtes villageoises avec barques foraines, bazar, concours, etc.

On peut se procurer le programme détaillé auprès de la Société de développement du Seeland – lac de Bienne, Maison des congrès, 2500 Bienne (tél. 032 22 15 15).

### Didascalie in italiano

3–14 Vedute del centro storico di Bienne:

3 Stemmici cittadini

4 Squardo da una finestra della casa sede della corporazione «zu Waldleuten» sul «Ring», la piazza centrale della città vecchia

5 La casa della corporazione «zu Waldleuten» (1561) con il suo aggetto a tre piani, la fontana di Venner (1557) e la chiesa collegiata gotica (1451) sul Ring

12 La fontana dell'Angelo nella Obergasse; la figura plastica simboleggia la bontà opposta al maligno (1563)

14 Figura sullo zoccolo della fontana di Venner

15 Agli inizi del XII secolo, i conti di Neuchâtel eressero sull'emissario del Lago di Bienne, la Zhil (Thièle), il maestoso castello di Nidau per proteggere le proprie terre contro le mire del vescovo di Basilea il quale, con una contromossa, fondò la città di Bienne. Un tempo, Nidau era un grosso centro portuale e la sua importanza era superiore a quella di Bienne; con l'avvento della ferrovia e la conseguente scomparsa della navigazione fluviale, Nidau è però stata largamente superata dalla città di Bienne con la quale oggi giorno forma un corpo urbano omogeneo

16 Dal 1878 l'Aare non scorre più direttamente da Aarberg a Büren, ma è convogliata lungo il canale di Hagneck (16) dove può depositare i materiali inerti. Grazie a quest'opera di correzione delle acque del Giura, la regione dei laghi (Seeland) è stata sottratta alla minaccia di continue inondazioni

17 Negli anni 1770–1774, lungo le rive dell'isola di Saint-Pierre venne eretto un muro mediante grossi conci trasportati dall'altra sponda del lago; a ricordo dell'opera venne eretta una stele (18). In seguito alla correzione delle acque del Giura, lo specchio del lago è calato di 2,20 m e l'area dell'isola si è considerevolmente allargata mettendo a nudo il muro. In tale occasione venne sistemato anche il sentiero denominato «Heidenweg» sulla lingua di terra che unisce l'isola alla terraferma presso Erlach

19, 20 La zona sotto protezione naturale dell'isola di Saint-Pierre, discosta dall'area di campeggio severamente delimitata, offre tranquilli sentieri invitanti e placide insenature per il bagno. La zona lungo il sentiero «Heidenweg» è considerata di protezione dei volatili

21 Dalla Riforma l'ex monastero è proprietà dell'ospedale cittadino di Berna; oggi giorno esso ospita un lbergo e un'ombrosa trattoria giardino

22 Questo busto, che è una copia dall'originale di Houdon, ricorda il soggiorno di Jean-Jacques Rousseau (12 sett. fino al 25 ott. 1765) sull'isola di Saint-Pierre che proprio grazie alla sua presenza divenne celebre in tutta Europa. Sulle sue orme innumerevoli ammiratori del filosofo hanno visitato questi luoghi

23 Sin dai tempi di Rousseau l'idillica isola ha offerto un quadro ideale per lo svolgimento di intrattenimenti mondani e feste popolari. Ancora oggi, ogni tanto vengono organizzate serate di canto all'aperto

24 Attorniate dai vigneti, questa mirabile fila compatta di case a Klein-Twann (la medesima di cui la pagina di copertina ci offre una veduta dalla parte posteriore) guarda verso il lago... Così almeno dovrebbe essere, ma la foto inganna. Infatti, la foto 25 rivela la situazione reale: il profondo fossato di cemento della strada nazionale N5 che scorre proprio dinanzi alle case e la linea ferroviaria separano brutalmente il villaggio dal lago

26 È però un fatto incontestabile che la costruzione della strada ha apportato anche certi vantaggi: la vecchia strada principale di Twann è ora libera dal traffico di transito ed è quindi possibile godere in tranquillità il quadro idillico offerto dal villaggio (27). Immediatamente a ridosso delle case salgono i vigneti

28 Lo stemma del comune viticolo di Twann

29 Numerosi conventi erano proprietari di vigneti, sulle sponde del Lago di Biemme, che dopo la Riforma passarono nelle mani dello Stato e di privati. La Fraubrunnenhaus, dove durante il periodo della vendemmia alloggiavano le suore di Fraubrunnen, divenne proprietà dello studioso di costruzioni su palafitte Karl Irlet il quale vi installò un piccolo museo delle palafitte, esponendo gli oggetti ritrovati grazie all'abbassamento dello specchio d'acqua del lago dovuto alla correzione delle acque del Giura (30)

31 Täuffelen, in alto sulla sponda sud del Lago di Biemme (Linea a scartamento ridotto BT1 Biemme-Täuffelen-Ins). Il paesaggio della riva nord è affatto diverso da quello sulla riva meridionale di destra. Là si riscontrano ripidi pendii e vigneti, qui invece predominano una pianura leggermente ondulata e lo sfruttamento agricolo intensivo

32-34 La gola di Twannbach. Una piacevole escursione conduce da Macolin sopra Biemme (funicolare), attraverso il Twannberg e la romantica gola fino all'imbarcadero di Twann

35-40 Il villaggio viticolo, ben conservato, di Ligerz con il suo ricolto longitudinale sullo quale si affacciano le cantine che, particolarmente nelle domeniche di ottobre durante la vendemmia, sono una meta prediletta. Stazione ferroviaria e imbarcadero

### English captions

3-14 Pictures of the Old Town of Biemme (Biel):

3 The coat of arms of the town

4 View of the "Ring", the central square of the Old Town, through a window of the guildhouse of the Waldleute (forest workers)

5 Guildhouse "zu Waldleuten" (1561) with its three-storey oriel, the Venner Fountain (1557) and the Gothic church (1451) in the Ring

12 The so-called "Angel Fountain" in Obergasse; the sculpture symbolizes the protection of good from evil (1563)

14 Female figure on the base of the Venner Fountain

15 In the first few years of the 12<sup>th</sup> century the counts of Neuchâtel built the imposing Castle of Nidau where the River Thièle or Zihl flows out of the Lake of Biemme in order to defend their possessions against the Bishop of Basle. The Bishop replied by founding the town of Biemme, or Biel as it is called in German—this is language frontier country and almost every village has two names. Nidau was once an important harbour and larger than Biemme; but with the advent of the railways and the decay of river traffic it has been swallowed by its neighbour

16 Since 1878 the River Aar, which once flowed straight from Aarberg to Büren, has been diverted through the Hagneck Canal (16) into the Lake of Biemme, where it can deposit its detritus. This part of the Jura hydrological regulation scheme delivered the land along the shore from the scourge of continual floods

17 The Isle of St. Peter (Petersinsel) was protected in 1770-1774 by a surrounding wall of hewn stones that were brought here by boat. A monument (Fig. 18) was erected to mark the completion of the work. When the Jura regulation scheme was carried out, the level of the lake was lowered by some 2.2 metres; the island was thereby enlarged, and today the wall stands on dry ground. The same scheme resulted in the so-called "heath path", a causeway connecting the island to the shore near Erlach (Cerlier)

19, 20 The Isle of St. Peter is today a nature reserve and offers—outside of the strictly observed confines of the camp-site—pleasant paths for walkers and quiet bathing coves. The heath path to the island is a bird sanctuary

21 A hotel and a shady garden restaurant are today connected to the former monastery, which has

41 Sopra Ligerz, in mezzo ai vigneti, troneggia la chiesa che un tempo era meta di pellegrinaggi; si tratta di un'importante costruzione tardo gotica. La volta a crociera del coro (foto 43) è completata da ornati barocchi del 1669; motivi ornamentali (foto 42) addobbano il liscio soffitto di legno che risale al 1526; particolarmente preziose sono le vetrate delle finestre sovrastate da lunette a trafori (foto 44)

45 Attraverso i vigneti che si adagiano fra Biemme e Neuveville si snodano numerosi sentieri escursionistici facilmente raggiungibili con la ferrovia o il battello. Atmosfera riposante e vedute panoramiche si possono godere, ad esempio, dalla terrazza presso la chiesa di Ligerz (foto 46) o in una trattoria giardino a Schernelt (foto 47)

48-51 Nell'edificio «Hof» a Ligerz, una residenza signorile che risale al 1545, è ospitato un museo del vino che permette di conservare vecchi utensili altrimenti destinati a cadere in rovina e a sparire. Nelle sale restaurate della residenza si svolgono pure intrattenimenti mondani

52-57 All'estremità meridionale del Lago di Biemme si adagia la cittadina di Erlach. Il suo centro storico, di carattere affatto medievale, sorge sulla pendice montuosa che conduce al castello. Punti di particolare richiamo sono il suo selciato e la lunga scalinata (52), i

belonged since the Reformation to the Burgerspital, Berne's municipal hospital

22 The bust, copy of a work by Houdon, is of Jean-Jacques Rousseau and recalls his stay on the island (September 12 to October 25, 1765), which made it famous throughout Europe. Innumerable admirers of the apostle of the "Back to Nature" movement have since followed in his footsteps

23 Since Rousseau's day the idyllic island has regularly been the setting of distinguished parties and popular festivals. Occasional serenades are staged on it even today

24 From a girdle of vineyards this fine old row of houses in Klein-Twann (the same as shown from the back on our cover) looks out over the lake... Or rather, that is the way it ought to be. For the way it is, see Fig. 25: the deep concrete gash of the new national motorway N5 runs just in front of the houses and together with the railway line brutally severs the village from its lake

26 It would be unfair not to mention that the road has also brought some advantages: the main street of Twann is now freed of through traffic and the charming village scene (Fig. 27) can be enjoyed in peace. The vineyards rise steeply just behind the rows of houses

28 The coat of arms of the wine-growing commune of Twann

29 Numerous monasteries owned vineyards on the Lake of Biemme, and after the Reformation these came into the possession of the State and of private citizens. The Fraubrunnenhaus in Twann, the house where the nuns of the convent of Fraubrunnen used to stay during the grape harvest, passed into the ownership of Karl Irlet, a student of prehistoric lake dwellings, who set up a small museum in it. This he furnished with the finds from old pile-dwellings that he made after the level of the lake had been lowered by the Jura regulation scheme (Fig. 30)

31 Täuffelen on the southern shore of the Lake of Biemme (on the Biemme-Täuffelen-Ins narrow-gauge railway). The landscape on the southern, right-hand shore is quite different from that on the opposite, northern shore. The steep vine-clad slopes are here replaced by a gently rolling plain where intensive agriculture is practised

32-34 The gorge of the Twannbach. It is a pleasant walk from Magglingen (Macolin) above Biemme (accessible by funicular) over the heights of the Twannberg and through the romantic gorge down to the boat landing-stage at Twann

35-40 The well-preserved wine-growing village of Ligerz with its much-frequented Längsgasse, the

portici, le finestre decorate di epoche diverse (53-55) e gli affreschi della metà del XV secolo nella chiesa (57)

58, 59 Due sole file di case e un vicolo compongono la cittadina rurale di Le Landeron, nella piana della Zihl fra il Lago di Biemme e il Lago di Neuchâtel

60-64 La cittadina di La Neuveville all'estremità superiore del Lago di Biemme venne fondata dal vescovo di Basilea (1312-1318) a protezione dei suoi territori verso occidente. Della fortificazione di un tempo sono rimaste due porte d'accesso alla città e alcune torri. Dalla porta a nord, la Tour rouge, prende avvio la Rue du Marché — uno dei tre vicoli paralleli — che scende alla Tour de Rive, la porta che in altra epoca permetteva di controllare l'uscita dalla città verso il porto. Due fontane, fra le quali scorre a cielo aperto il torrente locale, ornano la Rue du Marché

65 Presso l'imbarcadero di Biemme. Da qui parte un servizio regolare di battelli (salvo d'inverno) verso i villaggi viticoli della riva sinistra, come pure verso l'isola di Saint-Pierre, Erlach e La Neuveville. Attraverso il canale della Zihl si può giungere in battello fino a Neuchâtel; la gita dei tre laghi permette persino di toccare Morat. In questo porto approdano pure i battelli fluviali che conducono a Soletta

narrow street into which the wine-cellars open, is a popular destination, especially on Sundays in October when the grape harvest is in progress. Ligerz has a railway station and a boat landing-stage

41 High above Ligerz, surrounded by vineyards, stands the church, a notable late Gothic building and formerly a place of pilgrimage. The ribbed vaulting of the choir (Fig. 43) was embellished with Baroque ornaments in 1669. The flat wooden ceiling of 1526 has decorative bands (Fig. 42), and the stained-glass coats of arms (Fig. 44) let into the tracery of the windows are one of the church's special treasures

45 There are numerous footpaths through the vineyards between Biemme and La Neuveville, and the points of departure and arrival for walkers are easily reached by rail and boat. Resting-places with excellent views will be found on the way, for instance on the terrace near the church of Ligerz (Fig. 46) or in a garden restaurant in Schernelt (Fig. 47)

48-51 A museum of viticulture has been set up in the "Hof" in Ligerz, a former nobleman's seat built in 1545. Here old wine-growers' implements have been preserved, and the rooms, carefully restored, are also used for local festivities

52-57 The little town of Erlach lies at the southern end of the Lake of Biemme. Its old town, still medieval in aspect, runs up a ridge to the castle. Its cobbled streets, its long flights of steps (Fig. 52), its arcades (Fig. 56), its decorative windows from various periods (Figs. 53-55) and the frescoes from the middle of the 15<sup>th</sup> century in its church (Fig. 57) are features that special deserve the visitor's attention

58, 59 The little country town of Le Landeron, situated in the plain of the River Thièle between the Lakes of Biemme and Neuchâtel, consists only of a single street between two rows of houses

60-64 The small town of La Neuveville at the upper end of the Lake of Biemme was founded by the Bishop of Basle (1313-1318) to guard his territory to the west. Two town gates and a few towers still remain from the medieval fortifications. Market Street, the middle one of three parallel streets, runs from the Tour Rouge, the northern gate, down to the Tour de Rive, the gate that once guarded the access to the harbour. This street has two fountains, between which the town brook flows in an open channel

65 On the landing-stage in Biemme. There are regular boat services from here (except in winter) to the wine-growing villages on the left-hand shore, to the Isle of St. Peter and to Erlach and La Neuveville. Those who wish to go further can take a boat through the Thièle Canal to Neuchâtel and even on to Morat for a three-lake trip. Boats plying on the River Aar to Solothurn also leave from here